



由聖人、聖女與聖婦看明末耶穌會士翻譯策略——以《天主聖教聖人行實》為例

林虹秀

台灣 輔仁大學

耶穌會士入華以傳教為宗旨，著作豐碩；然早期宣教譯作多為「譯述」，有別於今日翻譯之「信譯」作品。宗教譯作以輔助宣教為目的，筆者推測其翻譯必經操縱。本文擬從形象學與翻譯學角度切入，以《天主聖教聖人行實》(以下稱《聖人行實》)為文本，就哲學與宗教層面，探討該文中天主教聖人、聖女與聖婦和其中文對等名詞的異同關係。Hans Vermeer 的翻譯目的論 (Skopos Theory) 主張譯者以源語與譯語文化、思維、表達間的差異為翻譯的考量基礎，其基調近似 André Lefevere 之操縱學派翻譯理論，筆者認為這正是耶穌會士的主要翻譯策略。「操縱」是指譯者在某種程度上主導著譯文。傳教士的「譯作」既是以宣教目的，其操縱跡象想必顯著。

《聖人行實》乃高一志(Alfonso Vagnoni) 據《聖傳金庫》(Legenda sanctorum)拉丁文本譯述而成，全書182篇。《聖傳金庫》為十三世紀佛拉津的亞可伯 (Jacobi á Voragine)的靈修文學 (devotional literature)；然高氏譯本《聖人行實》全書七卷，僅七十四篇，與原本比較，篇數縮水，內文亦有增刪，此作法很可能與高氏成書目的有關。筆者除了就《聖人行實》與原本在內容上的差異來張顯高氏的翻譯操作外，更要從聖人、聖女、聖婦三詞彙之中西文化形象差異來分析高氏為因應中國教友所採行的翻譯策略。筆者以操縱學派翻譯手法及目的論觀察高氏之作《聖人行實》，期能以「信譯」以外的角度來看翻譯，論證晚明耶穌會士的翻譯策略並探討其譯作裡的中西世界。